

AU-3505

## M.A. Part- II (Translation Hindi) Examination

## ANUWAD AITIHASIK SANDARBHA EWAM BHASHA KA SAMAJIK SANDARBHA

## Paper-I

समय : तीन घंटे]

[पूर्णांक : 100

1. निम्नलिखित दीर्घोत्तरी प्रश्नों में से किन्हीं चार के उत्तर लिखिए : 4×15=60
  - (1) पश्चिम जगत में अनुवाद परंपरा किस प्रकार विकसित हुई, स्पष्ट कीजिए ।
  - (2) भारत की अनुवाद परंपरा को विस्तारपूर्वक समझाइये ।
  - (3) एडवर्ड फिट्जजेराल्ड के अनुवाद सिद्धांतों का विवेचन कीजिए ।
  - (4) 'अनुवाद के क्षेत्र में हरिवंशराय बच्चन महत्वपूर्ण हस्ताक्षर हैं ।' इस कथन की पुष्टि कीजिए ।
  - (5) मैथ्यू अर्नाल्ड के अनुवाद संबंधी विचारों की समीक्षा कीजिए ।
  - (6) हिन्दी साहित्य में अनुवाद परंपरा किस प्रकार विकसित हुई ? स्पष्ट कीजिए ।
  - (7) आर. रघुनाथराव के मतानुसार अनुवाद के पक्षों की जानकारी दीजिए ।
  - (8) हिंदी भाषा के सामाजिक संदर्भ को अपने शब्दों में विश्लेषित कीजिए ।
2. निम्नलिखित लघूत्तरी प्रश्नों में से किन्हीं पांच के उत्तर लगभग दस से पंद्रह पंक्तियों में लिखिए : 5×4=20
  - (1) अनुवाद प्रशिक्षण पाठ्यक्रम का महत्व बताते हुए, उसमें किये गये सुधारों की जानकारी दीजिए ।
  - (2) 'रिश्ते-नाते परिवार का सशक्त बंधन है ।' इस कथन को 'रिश्ते-नाते' की शब्दावली द्वारा द्वारा सिद्ध कीजिए ।
  - (3) गोस्वामी तुलसीदास के अनुवाद संबंधी कार्य एवं विचार बताते हुये उनका अनुवाद क्षेत्र में योगदान लिखिये ।
  - (4) कोड-मिश्रण के कारणों को दिशद कीजिए ।
  - (5) महादेवी वर्मा के अनुवाद संबंधी विचारों को लिखिए ।
  - (6) डॉ. राजेन्द्र प्रसाद के अनुवाद संबंधी विचार स्पष्ट कीजिए ।
  - (7) 'एकता का सशक्त सेतु अनुवाद है ।' इस कथन पर अपना अभिमत प्रस्तुत कीजिए ।
  - (8) भावानुवाद की संकल्पना स्पष्ट करते हुए, अनुवाद के प्रकार निरूपित कीजिए ।

3. निर्देशानुसार उत्तर लिखिए :

(अ) रिक्त स्थानों की पूर्ति कीजिए :

5

- (1) सूरदास ने भागवत के दशम स्कंध का अनुवाद ..... भाषा में किया ।
- (2) शेक्सपियर के नाटकों का अनुवाद ..... बी.ए. ने किया ।
- (3) Reader digest नामक पत्रिका हिंदी भाषा में ..... नाम से छपती है ।
- (4) देवनागरी लिपि का विकास ..... से हुआ है ।
- (5) एतीने बोले की आयु ..... की थी ।

(ब) निम्नलिखित वस्तुनिष्ठ प्रश्नों में से उचित पर्याय का चयन कीजिये :

10

- (1) प्रेमभार्गी शास्त्री का सर्वोत्कृष्ट ग्रंथ कौनसा है ।  
 (अ) नृगावती (ब) चंद्रावती  
 (क) सूरसागर (ड) प्रेमसागर
- (2) सप्तवर्ण किसकी अनूदित कृति है  
 (अ) भारतेन्दु हरिश्चंद्र (ब) मैथिलीशरण गुप्त  
 (क) महादेवी वर्मा (ड) हरिवंशराय वर्मन
- (3) पश्चिम जगत में अनुवाद चिंतन का प्रारंभिक केंद्र कौनसा है ?  
 (अ) फ्रांस (ब) रोम  
 (क) कलकत्ता (ड) अरब
- (4) लेखक की रचना पर ध्यान रखते हुए शब्दों की अपेक्षा भाव पर अधिक बल देना अनुवाद की कौनसी शैली मानी जाती है ?  
 (अ) मेटाफ्रेज (ब) मैटफ्रेज (क) इमिडेशन
- (5) विश्वविद्यालयीन स्तर पर हिंदी में अनुवाद प्रशिक्षण के सर्टिफिकेट पाठ्यक्रम प्रारंभ करने का श्रेय किसे है ?  
 (अ) नगेन्द्र (ब) नार्सी गुप्त  
 (क) नगीनचंद्र सहगल (ड) रत्नचंद्र शुक्ल
- (6) जयशंकर प्रसाद द्वारा रचित विश्वप्रसिद्ध महाकाव्य कौनसा है ?  
 (अ) कामायनी (ब) आँसू (क) यामा
- (7) मृत्यु के समय एतीने बोले की आयु कितनी थी ?  
 (अ) २० वर्ष (ब) ३० वर्ष  
 (क) ३७ वर्ष (ड) ४० वर्ष

- (8) एकही भाषा में एक विधा का दूसरे विधा में प्रस्तुतीकरण कौनसा अनुवाद कहा जाता है ?  
 (अ) अंतःभाषिक (ब) अंतरभाषिक (क) अंतः प्रतीकात्मक
- (9) 'क्या भूलूँ क्या याद करूँ' किसकी रचना है ?  
 (अ) हरिवंशराय बच्चन (ब) महावीर प्रसाद द्विवेदी  
 (क) राजचंद्र शुक्ल (ड) महादेवी वर्मा
- (10) आधुनिक युग की मीराँ किसे कहा गया ?  
 (अ) सरोजिनी नायडू (ब) मन्नू भंडारी  
 (क) महादेवी वर्मा (ड) निर्मल वर्मा
- (क) उचित जोड़ियाँ लगाइये :

5

अ

ब

- (1) बाइबल  
 (2) मार्टिन लूथर  
 (3) तीसरा युग  
 (4) निराला  
 (5) लाईट ऑफ एशिया

- (अ) बुद्धचरित  
 (ब) महाकवि  
 (क) हिबू  
 (ड) 1940-50  
 (इ) जर्मन  
 (फ) सप्तपर्णा

